

ÉTAT CIVIL

Nom patronymique : LAGARDE

Prénom : Christian

Adresse professionnelle : Université de Perpignan, UFR LSH, Dépt. d'Etudes hispaniques 52, av. Paul Alduy F – 66860 Perpignan Cedex 9

Courriel : lagarde@univ-perp.fr ; chrislag09@gmail.com

SITUATION PROFESSIONNELLE

Fonction : Professeur émérite (PREM)

Unité de recherche : Centre de Recherches sur les Sociétés et Environnements en Méditerranées - CRESEM

Axe de recherche : SLAM (Sociétés, Langages, Mobilités)

TITRES UNIVERSITAIRES

HDR : Université de Perpignan – Via Domitia

Date d'obtention : 1996

Titre de l'HDR : Plurilinguisme et pluriculturalité : une approche multifocale

Doctorat (discipline et section CNU) : Etudes hispaniques et latino-américaines, 14^e section

Titre de la thèse : Les immigrés espagnols castillanophones de première génération en Roussillon :

Pratiques et représentations diglossiques sur fond de conflit linguistique

Date et lieu d'obtention : 1993, Université de Perpignan – Via Domitia

Mention : Très honorable avec Félicitations

Directeur de thèse : Bernard LEBLON

PUBLICATIONS

1. Articles dans des revues à comité de lecture

[66]* « L'autotraduction dans/de la littérature occitane contemporaine : un dossier à instruire », Philippe Gardy & Christian Lagarde (coord.), Littérature occitane contemporaine et autotraduction. Une évidence... souvent occultée, *Plumas*, 8, à paraître, avril 2026.]

Université de Perpignan Via Domitia

Laboratoire CRESEM

52 avenue Paul Alduy

66860 PERPIGNAN Cedex 9

04 68 08 18 27

cresem@univ-perp.fr



univ-perp.fr

[65]* « Autotraduire *L'Enfugida* / s'autotraduire entre oc et français. L'espace d'un débat Jean-Yves Casanova - Christian Lagarde », Philippe Gardy & Christian Lagarde (coord.), Littérature occitane contemporaine et autotraduction. Une évidence... souvent occultée, *Plumas*, 8, à paraître, avril 2026.]

[64]* « “Presque la même chose” : Joan-Ives/Jean-Yves Casanova : de *L'Enfugida* (2014) à *L'Enfui* (2024), une traduction-réécriture », Philippe Gardy & Christian Lagarde (coord.), Littérature occitane contemporaine et autotraduction. Une évidence... souvent occultée, *Plumas*, 8, à paraître, avril 2026.]

[63] « Catalan et occitan : deux langues romanes ‘sœurs’ en étroit voisinage. D'une supposée communauté de destin aux clivages actuels », Natalia Bichurina, Jean-Rémi Carbonneau & Manuel Meune (eds.), Langues romanes (mises) en danger. Du domaine rhéto-roman à l'espace occitano-catalan, *Revue Transatlantique d'Etudes Suisse*, 14, 2025, p. 41-57
https://lrm.umontreal.ca/public/FAS/_commun/RTE%CC%81S-14.pdf

[62] Louis-Jean Calvet, Christian Lagarde, Marielle Rispail, « Cinquante ans après *Linguistique et colonialisme*. Débat entre Louis-Jean Calvet et Christian Lagarde, animé par Marielle Rispail », Marielle Rispail & Farah Zaïem (eds.), Linguistique et colonialisme, nouvelles étapes, *Lengas*, 97 | 2025 <https://journals.openedition.org/lengas/9833>

[61] « El preu del fracàs de la Déclaració Unilateral d'Independència », Lluís Medir Tejado Michel Martínez Pérez (eds.), La Catalogne : le prix de l'indépendance, *REC - Revue d'Études Catalanes*, 8, 2025, p. 60-71 https://france-catalaniste.com/wp-content/uploads/2025/09/rec8_Sept27.pdf

[60] « Comment conjuguer verticalité et horizontalité dans l'organisation de la revendication au sein de l'espace occitan ? », Marie-Jeanne Verny, Yan Espoux et Philippe Martel (eds.), La revendication des « minorités régionales » en France depuis 1945, en Occitanie et ailleurs, *Lengas*, 95 | 2024, <http://journals.openedition.org/lengas/8035>

[59] L'« exiguité » (François Paré, 1992), une notion obsolète ?», *Glottopol*, 40, avril 2024, <https://journals.openedition.org/glottopol/4348>

[58] (avec Narcís Iglésias) « Pourquoi et comment revitaliser les langues indigènes et minorisées ? », *Glottopol*, 40, avril 2024, <https://journals.openedition.org/glottopol/4293>

[57] “Quina lenga per revitalizar l'occitan ? Enquista als ensenhaires del superior”, in Narcís Iglésias, Christian Lagarde & Carla Ferrerós (dir.), « Pour une revitalisation des langues indigènes et minorées », *Lengas*, 93, 2023 <https://journals.openedition.org/lengas/6869>

[56] « Bernard Lesfargues, traducteur de Mercè Rodoreda. “Els nens”, chapitre de *Mirall trencat* », in Christian Lagarde (dir.), Explorer l'œuvre de Bernard Lesfargues, *Plumas*, 4, 2023, <https://plumas.occitanica.eu/1152>

[55] « Explorer l'œuvre de Bernard Lesfargues : entre questionnements et analyses », in Christian Lagarde (dir.), *Explorer l'œuvre de Bernard Lesfargues*, *Plumas*, 4, 2023, <https://plumas.occitanica.eu/1033>

[54] “E la «guerra de las lengas» foguèt...”, *L'ABC del saber*, Guèrra, 1, 2023, pp. 39-43.

[53] « Le conte, fil d'Ariane de la langue et de la culture occitanes, dans l'œuvre d'André Lagarde », in Alibert, Laurent (dir.), Archéologie et praxis du conte occitan, *Revue des Langues Romanes* (RLR), Tome CXXVII n°1 | 2023, <http://journals.openedition.org/rler/5509> ; suivi de « André Lagarde : un portrait », *Revue des langues romanes*, Tome CXXVII n°1 | 2023, <http://journals.openedition.org/rler/5555>

[52] “Catalunya Nord, o dues lògiques territorials contraposades”, in Michel Martínez Pérez (ed.), La projection de la Catalogne et des pays de langue catalane à l'étranger (XXe-XXIe siècles) : diplomatie, paradiplomatie et réseaux, *Catalonia*, 31, 2023, <https://journals.openedition.org/catalonia/3724>

[51] « La question du standard : entre mono/unilinguisme, pluricentrisme et polynomie », *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras / International Journal of Foreign Languages*, 1(17) 2022, pp. 36-56. <https://revistes.urv.cat/index.php/rile/article/view/3409>

[50] “Quelques réflexions sur la loi et la justice, sur fond de « procés » catalan”, *Europa Ethnica*, 3/4, 2022, pp. 193-201.

[49] « Les conditions de l'émergence d'une conscience bi- et plurilinguistique », in Güell, Mònica & Mencé-Caster, Corinne (éds.), (Auto)biographie langagière, conscience linguistique plurilingue, intercompréhension en contexte de romanité, *Catalònia*, 30, 2022-1, pp. 20-36, <http://journals.openedition.org/catalonia/1665>

[48] « De la pratique à la théorie : autotraduction et autotraductologie. A la découverte d'un champ nouveau ? », *Les Langues Néo-Latines*, Les chemins de la traduction, n° 402, 2022, pp. 117-132.

[47] “Éditer pour la survie de la diversité et des langues minorées : un pari exigeant. À partir d'entretiens avec Fédérop, Trabucaire et Letras d'Oc”, *Les Langues Néo-Latines*, Les chemins de la traduction, n° 402, 2022, pp. 55-64.

[46] "Contactos sociolingüísticos de la inmigración española desde principios del siglo XX en Francia", in Mónica Castillo Lluch (ed.), 'El español en contacto con el francés ayer y hoy', *Boletín hispánico helvético* (Université de Lausanne), 35-36, primavera-otoño 2020, pp. 199-226.

[45] « Entretien avec Paul de Sinety, Délégué général à la langue française et aux langues de France, ”, in Christian Lagarde (dir.), Les “langues de France” : vingt ans après, *Glottopol*, 34, juillet 2020, pp. 31-36, <https://journals.openedition.org/glottopol/355>

[44] "Entretien avec Bernard Cerquiglini", in Christian Lagarde (dir.), *Les "langues de France" : vingt ans après*, *Glottopol*, 34, juillet 2020, pp. 27-30, <https://journals.openedition.org/glottopol/348>

[43] « "Langues de France". Au-delà du symbolique?... », in Christian Lagarde (dir.), *Les "langues de France" : vingt ans après*, *Glottopol*, 34, juillet 2020, pp. 11-26, <https://journals.openedition.org/glottopol/347>

[42] « La diversification, une nécessité et une responsabilité », in Zoraida Carandell, Amélie Piel et Mercè Pujol Berché (éds.), Master, Formation doctorale et emploi, *Hispanismes*, Hors-série 3, 2020, pp. 125-130 <http://www.hispanistes.fr/images/PDF/HispanismeS/HS3/12.pdf>

[41] "Arrelar-se i obrir-se a l'universal: un repte problemàtic per Catalunya", in Mercè Pujol Berché & Maria Patricio Mulero (eds.), "El català en la societat globalitzada: Usos de la llengua i situació de la cultura al segle XXI", *Revue d'Etudes Catalanes* (REC), 5, 2020, pp. 40-49. <https://france-catalaniste.com/wp-content/uploads/2020/04/rec5-1.pdf>

[40] « Les hybrides linguistiques comme marqueurs d'identité ? », in Chahrazed Dahou, Nadhir Douidi, Amel Hocine, Christine Ly & Mathias Valiente (éds.), *Mobilités, exils, migrations : des hommes/des femmes et des langues*, *Revue TDFLE*, hors-série n° 8/ 2019 http://revue-tdfle.fr/hors_serie-8-46/214-les-hybrides-linguistiques-comme-marqueurs-d-identite-

[39] « La impotència de les "llengües regionals" a França, a la "Proposition de loi relative à la promotion des langues régionales" núm. 4096 », *Treballs de Sociolinguística Catalana*, 29 (2019), pp. 67-79 <http://revistes.iec.cat/index.php/TSC/article/view/144100>

[38] « Traduire d'une culture à l'autre : l'autotraduction comme passage privilégié», in Erich Fisbach, Hélène Thieulin-Pardo & Philippe Rabaté (éds.), *Traduire d'une culture à l'autre*, *Hispanismes*, Hors-série n°2, février 2019, pp. 217-226 <http://hispanistes.fr/images/PDF/HispanismeS/HS2/16.Article-LAGARDE-Christian.pdf>

[37] « L'“unité du sujet” et la citoyenneté, comme objectifs de l'enseignement institutionnel des langues-cultures en France ? », *Les Langues modernes* (APLV), n° 4/2018, « Langue(s) et identité(s) », p. 14-23.

[36] « A prepaus de *Les interférences linguistiques entre gascon et languedocien dans les parlers du Comminges et du Couserans : essai d'aréologie systématique* (Pierre Bec, 1968) », *Lengas*, 82/2017, « A l'aute cap de l'auba ». Per Père Bèc, <https://journals.openedition.org/lengas/1401>

[35] « L'affaire de la Septimanie, ou l'irréductible village nord-catalan », in Christian Lagarde & Martine Berthelot (éds.), *Revista d'Estudis Catalans* (REC), 2, 2016, pp. 159-171, <http://france-catalaniste.com/documentation/rec#N°2>

[34] « Les enjeux du passage d'une langue-culture à l'autre en Amérique latine : du traducteur au polyglotte », in Joël Delhom & Immaculada Fàbregas (éds.), *Amerika* (Rennes), 14 / 2016, Passages. Hommage à Rémi Le March'adour (1948-2013), <https://amerika.revues.org/7117#tocfrom1n1>

[33] « El hispanismo francés », in Begoña Riesgo Martin, Christian Lagarde & Philippe Meunier (eds.), Hispanismos europeos, *HispanismeS* (Paris, SHF), 6, 2ème semestre 2015, pp. 22-31, http://www.hispanistes.org/images/PDF/HispanismeS/Hispanismes_6/4.%20article%20christian%20lagarde%20france.pdf

[32] « Cent ans après Saussure, retour sur la langue comme "fait social" » in Diana Esteba Ramos & Marie-Hélène Maux-Piovano (dir.), Langue, grammaire et didactique en diachronie : domaine roman, *ReCHERches* (Strasbourg), 14, printemps 2015, pp. 9-21. <https://doi.org/10.4000/cher.5267>

[31] « De l'individu au global : les enjeux psycho-sociolinguistiques de l'autotraduction littéraire », *Glottopol* (Rouen), 25, janvier 2015, http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero_25/gpl25_02lagarde.pdf

[30] (Sophie Avarguez et al.), « Au-delà du séjour linguistique : le cas des Britanniques implantés dans les Pyrénées-Orientales : aspects culturels et linguistiques », *Cahiers AFLS*, 19(2), 2014, pp. 48-69.

[29] « Traduire la diversité : l'apport de la sociolinguistique à la réflexion sur l'autotraduction et ses pratiques », *La Main de Thôt* (LLA CREATIS/CETIM, Toulouse 2), 2, 2014, <http://e-revues.pum.univ-tlse2.fr/sdx2/la-main-de-thot/article.xsp?numero=2&id_article=Article_christian_lagarde-1147>

[28] « La Catalogne et les Communautés autonomes d'Espagne : un modèle pour les "langues de France" ? », *Catalonia* (CRIMIC, Paris-Sorbonne), 14, 2014, <http://www.crimic.paris-sorbonne.fr/IMG/pdf/Catalonia_14_Christian_Lagarde.pdf>

[27] « *L'últim home que parlava català*, de Carles Casajuana : un "art d'écrire" en contexte minoré ? », Hommage à Geneviève Champeau, *HispanismeS*, (SHF) 3, janvier 2014, pp. 365-384 <http://hispanistes.org/images/PDF/HispanismeS/Hispanismes_3/SHF%20HispanismeS%203%20LLA_GARDE%20Christian.pdf>

[26] « Les langues minoritaires à l'école : de la critique de l'aliénation à la resocialisation linguistique », Entretien avec Christian Lagarde par Gilles Couffignal & Marc Lenormand, Dossier « Education : émancipation ? », *Tracés* (ENS Lyon, ENS Editions), 25, 2013/2, p. 209-225, <<http://traces.revues.org/5859>>

[25] « La condition d'étranger : une mise en discours de la conscience de soi et de la perception de l'Autre. A propos des immigrés économiques espagnols et portugais de Perpignan », *Cahiers de Civilisation Espagnole Contemporaine* (Nanterre), 10, 2013, <http://ccec.revues.org/4505>

[24] « Le “colonialisme intérieur” : d’une manière de dire la domination à l’émergence d’une “sociolinguistique périphérique” occitane », *Linguistiques et colonialismes*, Cécile van den Avenne (coord.), *Glottopol*, 20 (Rouen), 2012, pp. 35-54. https://www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol/telecharger/numero_20/gpl20_03lagarde.pdf

[23] (avec Chrystelle Burban) « Le nouveau Statut : les limites de l’autonomie catalane et l’état de la démocratie », in Christian Lagarde (coord.), *Les défis de la Catalogne au tournant du siècle (1997-2007)*, *Marges*, 30, Perpignan, CRILAUP, 2008, pp. 169-210.

[22] « Les politiques et campagnes de normalisation linguistique au fil de l’évolution sociopolitique de la Catalogne : de la LNL à la LPL ; de la Norma à la Queta », in Christian Lagarde (coord.), *Les défis de la Catalogne au tournant du siècle (1997-2007)*, *Marges*, 30, Perpignan, CRILAUP, 2008, pp. 109-140.

[21] « Le “fait différentiel”. Représentations croisées Catalogne-Espagne : l’état de l’opinion en 2000 », in Christian Lagarde (coord.), *Les défis de la Catalogne au tournant du siècle (1997-2007)*, *Marges*, 30, Perpignan, CRILAUP, 2008, pp. 29-60.

[20] « Une satire de la Catalogne pujolienne : *El hombre de mi vida*, de Manuel Vázquez Montalbán », in Christian Lagarde (coord.), *Les défis de la Catalogne au tournant du siècle (1997-2007)*, *Marges*, 30, Perpignan, CRILAUP, 2008, pp. 13-27.

[19] « Entre indice et trace, l’interaction verbale », in Georges Tyras (coord.) « La Trace (4) « Linguistique et trace », *Tigre*, 16, 2007, Université Stendhal, Grenoble III, pp. 33-48.

[18] « Assurer le “sauvetage” d’une langue : les conditions nécessaires sont-elles suffisantes ? » in Sara Cigada, Jean-François de Pietro, Daniel Elmiger et Markus Nussbaumer (eds.), *Les enjeux sociaux de la linguistique appliquée, actes du colloque VALS-ASLA (Neuchâtel, 16-18 septembre 2004)*, *Bulletin suisse de linguistique appliquée*, 83/1, automne 2006, pp. 59-70.

[17] « Parole de mémoire, mémoire de parole », in Georges Tyras (coord.) « La Trace (2) Trace et histoire », *Tigre*, 14, 2006, Université Stendhal, Grenoble III, pp. 31-43.

[16] « La sociolinguistique et la trace : trace, contact de langues et glottophagie », in Georges Tyras (coord.), « La Trace (1) Alfons Cervera », *Tigre*, 13, 2005, Université Stendhal, Grenoble III, pp. 7-17.

[15] « La sociolinguistique catalane en son miroir, ou la sociolinguistique est-elle une science ? A propos du *Diccionari de sociolinguística* », in Hommage à Brigitte Schlieben-Lange, *Lengas*, 57, 2005, pp. 163-182.

[14] « Présence et signification du quechua : une lecture sociolinguistique de *Los ríos profundos* » in Victorien Lavou Zoungbo (éd.), *El indio Malanga. Ecrire la domination en Amérique latine*, *Marges*, 26, 2004, Perpignan, pp. 241-264.

[13] « Minorities in the trap of iconography », in Calogero Muscarà (éd.), In the steps of Jean Gottmann, Athens, *Ekistics: the problems and science of human settlements*, vol. 70, n° 418-419, 2003, pp. 52-59.

[12] « Le Sud contre le Nord ou la fascination barcelonaise : vers une recatalanisation pragmatique ? », in « Le catalan au nord des Pyrénées : une problématique singulière », dossier réuni et présenté par Christian Lagarde et Jean-François Courouau, *Lengas*, 52, 2002, pp. 161-180.

[11] « L'Universitat Catalana d'Estiu : la légitimité d'un ancrage historique à l'espace pan-catalan », in « Le catalan au nord des Pyrénées : une problématique singulière », dossier réuni et présenté par Christian Lagarde et Jean-François Courouau, *Lengas*, 52, 2002, pp. 117-143.

[10] « Le problème de la discrimination des codes dans des corpus 'bilingues' écrits et oraux », in Mireille Bilger (coord.), *Linguistique sur corpus. Etudes et réflexions*, Perpignan, *Cahiers de l'Université de Perpignan*, 31, 2000, pp. 139-152.

[9] « Points de vue sur la Lande : pays et identité chez François Mauriac et Bernat Manciet », *Lengas* 46, 1999, pp. 167-190.

[8] « Parabole de l'insularité : *Era isla des diamants*, ou le Val d'Aran de Condó Sambeat », *Lengas* 45, 1999, pp. 95-108.

[7] « De la Pampa au Quai Conti : Hector Bianciotti, transfuge linguistique et culturel », *Lengas* 44, 1998, pp. 7-20.

[6] « Une lecture pluriculturaliste de *Cité aigle, ville serpent* de Louis Panabière », in coll., Le pari transculturel. Hommage à Louis Panabière (1935-1995), Perpignan, *Cahiers de l'Université de Perpignan*, pp. 103-120.

[5] « Réalisme et expression plurilingue chez Blasco Ibáñez : l'exemple de la « novela valenciana » *La Barraca* », *Lengas* 40, 1996, pp. 63-88.

[4] « La micro-linguistique sociale : un référent indispensable (Choix et pratiques) », *Lengas* 38, 1995, pp. 115-134.

[3] « Une tragi-comédie interculturelle en Catalogne espagnole : *El amante bilingüe*, de Juan Marsé », *Lengas* 37, 1995, pp. 115-135.

[2] « Rivèl : dos sègles exemplars d'escritura diglossica », *Lengas* 27, 1990, pp. 109-129.

[1] « Multilingüisme e ensenhamant en Val d'Aran », *Lengas* [Revue de sociolinguistique, Université Paul-Valéry, Montpellier] 19, 1986, pp. 35-61.

2. Ouvrages à titre individuel, direction d'ouvrage

Ouvrages scientifiques

[5] *Identité, langue et nation*, Perpignan, Trabucaire, 2008, 208 p. (coll. « Cap al Sud »).

[4] Des écritures « bilingues ». *Sociolinguistique et littérature*, Paris, L'Harmattan, 2001, 256 p. (coll. « Sociolinguistique »).

[3] *Conflits de langues, conflits de groupes. Les immigrés espagnols du Roussillon*, Paris, L'Harmattan, 1996, 319 p. (coll. « Sémantiques »).

[2] *Le parler "melandjao" des immigrés de langue espagnole en Roussillon*, Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, 1996, 367 p. (coll. « Etudes »).

[1] *Cronicas del Gai Saber*, Toulouse, Lo Gai Saber/Escòla Occitana, 1995, 190 p., Prix Paul-Froment 1996.

Directions d'ouvrages scientifiques

[15] * Christian Lagarde (dir.), *Mémoires de l'occitanisme. 1960-1980... et la suite*, Perpignan/Canet, Trabucaire, à paraître, mars 2026].

[14] Christian Lagarde & Martine Berthelot (eds.), *Qüestions de llengua a la Catalunya del Nord*, AFC, Perpignan/Canet, Trabucaire, 2016, 316 p.

[13] Cristian e Martina Lagarda (dir.), *Per la lenga e la cultura occitana: Andrieu Lagarda, la fe en òbras*, Limoges, Lambert-Lucas, 2016, 104 p.

[12] Christian Lagarde, Martine Berthelot & Marie Grau (eds.), *Aspectes de la literatura de la Catalunya Nord*, AFC, Perpignan/Canet, Trabucaire, 2016, 176 p.

[11] Fàbregas, Immaculada, Alonso, Araceli & Lagarde, Christian (eds.), *Els Països Catalans i la Bretanya a l'Edat Mitjana : entorn de la « matèria de Bretanya » i de Sant Vicent Ferrer*, AFC, Perpignan-Canet, Trabucaire, 2014, 246 p.

[10] Lagarde Christian, Tanqueiro Helena (éds.), *L'Autotraduction. Frontières de la langue et de la culture*, Limoges, Lambert-Lucas, 2013, 286 p.

[9] Lagarde, Christian, Champeau, Geneviève & Santos, Ana Clara (éds.), *L'Étranger et la didactique des langues cultures*, La Clé des Langues, ENS Lyon, 2012 (20 contributions, 316 p.) http://cle.ens-lyon.fr/espagnol/l-etranger-et-la-didactique-des-langues-cultures-164473.kjsp?RH=CDL_ESP880000

[8] Lagarde, Christian (éd.), *Le discours sur les « langues d'Espagne » / El discurso sobre las « lenguas españolas »* (1978-2008), Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, 2009, 288 p. <https://books.openedition.org/pupvd/286?lang=fr>

[7] Burban, Chrystelle & Lagarde, Christian (éds.), *L'École, instrument de sauvegarde des langues menacées ? Actes du colloque de Perpignan, 30 septembre-1^{er} octobre 2005*, Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, 2007, 407 p. <https://books.openedition.org/pupvd/31157?lang=fr>

[6] Lagarde, Christian & Burban, Chrystelle (éds.), *Écrire en situation bilingue. Actes du colloque de Perpignan, 20, 21, 22 mars 2003*, vol. 2 : Tables rondes, Perpignan, CRILAUP-Presses Universitaires de Perpignan, 2004, 135 p. <https://books.openedition.org/pupvd/25659?lang=fr>

[5] Lagarde Christian (éd.), *Écrire en situation bilingue. Actes du colloque de Perpignan, 20, 21, 22 mars 2003*, vol. 1 : Communications, Perpignan, CRILAUP-Presses Universitaires de Perpignan, 2004, 497 p. [https://books.openedition.org/pupvd/34019?lang=fr#:~:text=%C2%AB%20%C3%89crire%20en%20situation%20bilingue%20%C2%BB%2C,les%20institutions%20du%20monde%20\(entre](https://books.openedition.org/pupvd/34019?lang=fr#:~:text=%C2%AB%20%C3%89crire%20en%20situation%20bilingue%20%C2%BB%2C,les%20institutions%20du%20monde%20(entre)

[4] Lagarde Christian (éd.) *La linguistique hispanique dans tous ses états. Actes du X^e colloque de linguistique hispanique, Perpignan, 14, 15, 16 mars 2002*, Perpignan, CRILAUP-Presses Universitaires de Perpignan, 2003, 433 p.

[3] Boyer Henri & Lagarde Christian (dirs.), *L'Espagne et ses langues : un modèle écolinguistique ?*, Paris, L'Harmattan, 2002, coll. « Sociolinguistique », 298 p.

[2] Lagarde Christian (éd.), *Le pari transculturel. Hommage à Louis Panabière (1935-1995)*, Perpignan, Cahiers de l'Université, Presses Universitaires de Perpignan, 1997, 348 p. + 7 ill. hors-texte.

[1] Lagarde Christian, Alfocea Madeleine & Santarossa Isabelle, *Gaudí et le modernisme à Barcelone*, Perpignan, C.D.D.P. des Pyrénées-Orientales, 1992 [série de 12 diapositives + livret de 123 p.]

Coordination de n° de revues à comité de lecture

[13]* Philippe Gardy & Christian Lagarde (ccord.), « Littérature occitane contemporaine et autotraduction. Une évidence... souvent occultée », *Plumas*, 8, Béziers, CIRDOC, à paraître, avril 2026, <https://plumas.occitanica.eu/1279>]

[12] Narcís Iglésias & Christian Lagarde (dir.), « Pourquoi et comment revitaliser les langues indigènes et minorées ? », *Glottopol*, 40, 2024 [1 intro, 9 articles], <https://journals.openedition.org/glottopol/4288>

[11] Narcís Iglésias, Christian Lagarde & Carla Ferrerós (dir.), « Pour une revitalisation des langues indigènes et minorées », *Lengas*, 93, 2023 [1 intro, 9 articles], <https://journals.openedition.org/lengas/6864>

[10] Christian Lagarde (dir.), « Explorer l'œuvre de Bernard Lesfargues », *Plumas*, 4, Béziers, CIRDOC, 2023 [1 Intro, 1 Biblio, 17 articles] <https://plumas.occitanica.eu/1030>

[9] Christian Lagarde (dir.), « Les 'langues de France' : vingt ans après », *Glottopol*, 34, juillet 2020, pp. 11-197 (1 intro, 2 entretiens, 11 articles), <https://journals.openedition.org/glottopol/329>

[8] Christian Lagarde & Martine Berthelot (éds.), *Revista d'Etudis Catalans* (REC, Paris, AFC), 2, 2016, pp. 5-10 (11 contributions, 189 p.), <http://france-catalaniste.com/documentation/rec#N°2>

[7] Begoña Riesgo Martin, Christian Lagarde & Philippe Meunier (eds.), *Hispanismo europeo, HispanismeS* (Paris, SHF), 6, 2ème semestre 2015 (12 contributions, 88 p.), <http://www.hispanistes.org/component/content/article/839.html>

[6] Lagarde Christian (dir.), « L'autotraduction : une perspective sociolinguistique », *Glottopol*, 25, janvier 2015 (18 contributions, 253 p.), http://glottopol.univ-rouen.fr/numero_25.html

[5] Lagarde Christian & Rabaté Philippe (éds.), Hommage à Geneviève Champeau, *HispanismeS*, 3, janvier 2014 (36 contributions, 526 p.), <http://www.hispanistes.org/publications/ouvrages/447-hispanismes-nd3.html>

[4] Lagarde Christian & Rabaté Philippe (éds.), Transversalité et visibilité disciplinaires : les nouveaux défis de l'hispanisme, Actes des Journées d'Etude SHF d'Avignon, 8-9 juin 2011, *HispanismeS*, 2, juin 2013 (12 contributions, 154 p.), <http://www.hispanistes.org/publications/363-hispanismes-nd2.html>

[3] Lagarde Christian, Mendes dos Santos, Ilda & Santos Ana Clara, « La part de l'étranger », *HispanismeS*, 1, 2013 (24 contributions, 378 p.), <http://www.hispanistes.org/publications/278-hispanismes-nd1.html>

[2] Lagarde Christian (éd.), « Les défis de la Catalogne au tournant du siècle (1997-2007) », *Marges*, 30, Perpignan, CRILAUP, 2008, 212 p. <https://books.openedition.org/pupvd/1045?lang=fr>

[1] Lagarde Christian & Courouau Jean-François (éds.), « Le catalan au nord des Pyrénées : une problématique singulière », *Lengas, revue de sociolinguistique*, 52, 2002, 210 p.

Éditions scientifiques

[1] Lagarde, André, *Dictionnaire des noms de famille en Pays d'Oc*, édité et présenté par Christian Lagarde, Toulouse, Letras d'Oc, 2022, 389 p.

3. Contribution à des ouvrages, actes de colloques, catalogues

Chapitres d'ouvrages

[56]* « L'urgence, cent fois répétée... Mort des langues (régionales), revitalisation et actes glottopolitiques », in Coraline Pradeau (ed.), *Langues régionales, d'Outre-mer et minor(is)ées : quelles urgences linguistiques ?*, Paris, L'Harmattan, à paraître, juin 2026]

[55] « L'Occitanie, une nation en filigrane ? », in Maitane Ostolaza, Joaquim Puigvert, Jordi Roca Vernet (dir.), *Espaces de la nation : Dynamiques de nationalisation en contexte transfrontalier, XIXe-XXIe siècles*, Perpignan, PUP, 2025, p. 148-170.

[54] « 50 ans après : de *Linguistique et colonialisme* à “Sociolinguistique et décolonialité” ? », in Farah Zaiem (éd.), *Linguistique et Colonialisme, 50 ans après. Nouveaux concepts, nouvelles résistances*, Fribourg, Lambert-Lucas, 2025, p. 25-41.

[53] « Entre ‘liquides’ et ‘dans le dur’ des conflits : quelques réflexions sur les identités », in Carmen Alén Garabato & Tetiana Ughrynn (coord.), *Identité(s). Rencontres francophones franco-ukrainiennes en Sciences du langage*, Paris, L'Harmattan, 2025, p. 29-42.

[52] « Occitan / Occitanie : “langue régionale”, territoire et pouvoir », in Bénédicte Pivot, Ali Reguigui et Julie Boissonneault (eds.), *Droits linguistiques et aménagement des langues*, Série monographique en sciences humaines, Sudbury, Université Laurentienne, 2024, pp. 29-55.

[51] “Llegir *Llengua i cultura als Països Catalans el 2020*”, in Immaculada Fàbregas, Mercè Pujol Berché (coord.), *Antoni Badi i Magarit, la llengua per damunt de tot*, Perpignan, PUP, 2024, p. 65-75.

[50] “L'onomastica, o cossí reconisirar una lenga que s'amortís. A prepaus del *Dictionnaire des noms de famille en Pays d'Oc, d'Andrieu Lagarda*”, in Pic, François & Lespoux, Yan (éds.), *Enfre lei mots e lei paraulas. Mélanges offerts à Jean-Yves Casanova*, Toulouse, DÒCuments, 2024, p. 315-321.

[49] « Nationalisme et instrumentalisation de la frontière dans l'espace transfrontalier catalan », in Pierre-Alexandre Beylier, Marie-Violaine Louvet, Michel Martinez et Véronique Molinari (dirs.), *Les nationalismes au tournant du XXI^e siècle. Regards croisés Europe/Amériques*, Toulouse, Presses universitaires UT Capitole, 2023, p. 251-264.

[48] “Formas y significados del no traducir(se)”, in Olga Anokhina, Mari Jose Olaziregi, Lourdes Otaegi & Aurélie Arcocha-Scarcia (éds.), *Creación, traducción y autotraducción*, Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 2023, 159-170.

[47] “La autotraducción: un proceso que no cesa”, in Lafarga, Francisco & Pegenauta, Luis (éds.), *Planteamientos historiográficos sobre la traducción en el ámbito hispánico*, Kassel, Reichenberger, 2023, pp. 193-214.

[46] « Entre continuums et frontières : explorer les limites en géo- et sociolinguistique », in Emilie Guyard & Nadia Mekouar-Hertzberg (éds.), *Frontières dans le monde ibérique et ibéro-américain. Approches plurielles*, Bern, Peter Lang, 2022, pp. 171-203.

[45] « Opter pour une politique linguistique d'établissement : Shanghai et/ou COP 2... ? », in Jean-Claude Beacco, Olivier Bertrand, José Carlos Herreras & Christian Tremblay (coords.), *La gouvernance linguistique des universités et des établissements supérieurs*, Palaiseau, Editions de l'Ecole Polytechnique, 2022, pp. 79-90.

[44] « Llengüe(s) i 'jeu linguistique' als espais de llengües occitana i catalana », in Estrella Massip, Marina Navàs & Francesc Niubò (eds.), *Països Catalans i Provença : mirades creuades*, Perpignan, Trabucaire, 2022, pp. 363-377.

[43] « Standards : un aller-retour ? », in Henri Boyer, Carmen Alén-Garabato & Ksenija Djordjevic-Léonard (éds.), *Le choix/l'élaboration d'une langue standard : un pré-requis pour la normalisation sociolinguistique des langues minor(is)ées ?*, Paris, L'Harmattan, 2021, pp. 195-209.

[42] « La 'langue propre', ou la voie catalane et espagnole pour légitimer une officialité linguistique sans État », in Alain Viaut (dir.) *Catégories référentes des langues minoritaires en Europe*, Bordeaux, Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, 2021, pp. 389-402.

[41] « Langue ou dialecte : peut-on encore choisir ? Le catalan en Catalogne Nord », in Mercedes Banegas & Jean Sibille (éds.), *Entre francisation et démarcation : Usages hérités et usages renaissantistes des langues régionales de France*, Cahiers de l'Atelier de Sociolinguistique (CAS), Paris, L'Harmattan, 2021, pp. 61-78.

[40] « Le périphrastique, ou quand passé et futur finissent par se donner la main », in Viviane Arigne et al., *Études lexicales. Mélanges offerts à Ariane Desporte*, Villetaneuse, Université Sorbonne Paris Nord, 2020, pp. 249-259. <https://hal-univ-paris13.archives-ouvertes.fr/hal-02972971/document>

[39] « Le Val d'Aran : un cas exemplaire de politique linguistique bientraitante ? », in Luc Biichlé & Annemarie Dinavaut (éds.), *Mieux vivre en langues. De la maltraitance à la bientraitance linguistique*, Paris, L'Harmattan, 2020, pp. 251-267.

[38] « Ce que nous apprend la (socio)linguistique : une langue régionale est-elle une "autre" langue ? », in Amane Gogorza & Wanda Mastor (éds.), *Langues régionales et construction de l'État en Europe*, Paris, LGDJ - Lextenso, 2019, pp. 7-18.

[37] "The Epistemological Significance of Comparing Social and Scientific Approaches to Minority Languages in France and Spain", in Svetlana Moskvitcheva & Alain Viaut (eds.), *Minority Languages from Western Europa and Russia: Comparative Approaches and Categorical Configurations*, Cham, Springer Nature, 2019, pp. 35-45.

[36] « Quelle identité linguistique à l'heure de la mondialisation ? », in Fabienne Crastes (dir.), *L'Étranger : altérité, altération, métissage*, Ajaccio, Albiana, 2017, pp. 95-105.

[35] « Un habitat collectif pour la langue : écolinguistique, codification et aménagement linguistique », in Rémi Digonnet (éd.), *Inhabiting Language, Constructing Language / Habiter la langue, construire la langue*, Bruxelles, Peter Lang, 2017, pp. 185-196.

[34] « The Three Powers of Self-Translating or Not Self-Translating: The Case of Contemporary Occitan Literature (1950–1980) », in Olga Castro, Sergi Mainer & Svetlana Page (eds.), *Self-Translation and Power: Negotiating Identities in European Multilingual Contexts*, London, Palgrave Macmillan, 2017, pp. 51-70.

[33] « Y a-t-il une place pour l'auto-odi dans la société “globale” d'aujourd'hui ? », in Carmen Alén Garabato & Romain Colonna (dir.), *Auto-odi. La « Haine de soi » en sociolinguistique*, Paris, L'Harmattan, 2016, pp. 77-93.

[32] « L'enseignement bilingue du catalan », in Christine Hélot & Jürgen Erfurt (dir.), *L'Éducation bilingue en France. Politiques linguistiques, modèles et pratiques*, Limoges, Lambert-Lucas, 2016, pp. 199-214.

[31] « La “sociolinguistique périphérique” est-elle condamnée à se répéter ? », in Carmen Alén Garabato, Ksenija Djordjevic Léonard, Patricia Gardiès, Alexia Kis-Marck & Guy Lochard (éds.), *Rencontres en sciences du langage et de la communication. Mélanges offerts à Henri Boyer par ses collègues et amis*, Paris, L'Harmattan, 2016, pp. 371-383.

[30] « L'autotraduction, exercice contraint ? », in Alessandra Ferraro & Rainier Grutman (dir.), *L'Autotraduction littéraire. Perspectives théoriques*, Paris, Classiques Garnier, 2016, pp. 21-37.

[29] “La sociolingüística como ejemplo de cómo puede ser a la vez útil y pernicioso que un campo epistemológico quede enmarcado en una temporalidad contextualizada”, in Israel Sanmartín y Sonia Gómez-Jordana (eds.), *Temporalidad y contextos: La interdisciplinariedad a partir de la historia, el arte y la lingüística*, Universidad de Santiago de Compostela, 2015, pp. 423-435.

[28] « La thématique de l'identité dans l'analyse du discours », in Jean-Claude Soulages (dir.), *L'Analyse de discours. Sa place dans les sciences du langage et de la communication*, Rennes, PUR, 2015, pp. 77-84.

[27] “¿Se nutre el conflicto lingüístico de una base conceptual y de una política conflictivas? Reflexiones acerca del caso catalán”, in Jorge Cagiao y Conde & Juan Jiménez Salcedo (coords.), *Políticas lingüísticas en democracias bilingües*, Madrid, Catarata, 2015, pp. 90-104.

[26] “Un renovado hispanismo francés”, in *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2014*, Madrid, Instituto Cervantes / Boletín Oficial del Estado, 2014, pp. 131-150.

[25] « Seriam postcolonials ? Reflexions sur “colonialisme interior” e los “estudis postcolonials” », in Jean-François Courouau, François Pic & Claire Torreilles (éds.), *Amb un fil d’amistat. Mélanges offerts à Philippe Gardy*, Toulouse, CELO, 2014, pp. 639-651.

[24] « Le modèle écolinguistique espagnol et ses langues minoritaires », in Joan Busquets, Sébastien Platon & Alain Viaut (dirs.), *Identifier et catégoriser les langues minoritaires en Europe occidentale*, Bordeaux, Maison des Sciences de l’Homme d’Aquitaine, 2014, pp. 23-36.

[23] « L’Europe au XXIe siècle : quelles perspectives pour les minorités à la lumière de la théorie des “circulations” et des “iconographies” du géographe Jean Gottmann ? », in Carmen Alén-Garabato (éd.), *Gestion des minorités linguistiques dans l’Europe du XXIe siècle*, Limoges, Lambert-Lucas, 2013, pp. 245-255.

[22] « L’espagnol » in Georg Kremnitz, Fañch Broudic (dir.), *Histoire sociale des langues de France*, Rennes, PUR, 2013, pp. 769-775.

[21] « Le catalan, langue d’immigration » in Georg Kremnitz, Fañch Broudic (dir.), *Histoire sociale des langues de France*, Rennes, PUR, 2013, pp. 763-768.

[20] « Le catalan, langue régionale » in Georg Kremnitz, Fañch Broudic (dir.), *Histoire sociale des langues de France*, Rennes, PUR, 2013, pp. 455-464.

[19] « Entre symbolique et pratique : les éléments de choix dans la démarche (auto)traductive » in Christian Lagarde & Helena Tanqueiro (eds.), *L’Autotraduction, aux frontières de la langue et de la culture*, Limoges, Lambert-Lucas, 2013, pp. 53-59.

[18] « Comment le discours scientifique sur les langues pourrait-il échapper à la manipulation ? », in José Carlos De Hoyos, & Marie-Hélène Pérennec, (dirs.), *Langue et manipulation*, Presses Universitaires de Saint-Etienne, 2012, pp. 111-122.

[17] « Catalunya Nord com a part dels Països Catalans: una inclusió òbvia però problemàtica » in Doppelbauer, Max & Kremnitz, Georg (eds.), *El concepte de Països Catalans. Llengua – Literatura – Cultura*, Wien, Praesens Verlag, 2012, pp. 224-239.

[16] « La mémoire est-elle un devoir ? », in Michèle Guiraud (dir.), *Fêtes et traditions dans le monde luso-hispanophone. Mélanges en l’honneur de Nicole Fourtané*, Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 2010, pp. 21-32.

[15] « De la Norma a la Queta : l’evolució de la normativització a Catalunya », in Johannes Kabatek, Claus Pusch (eds.), *Variació, poliglossia i estàndard*, Aachen, Shaker, 2009, pp. 315-328.

[14] « Le concept de langue polynomique, supercherie scientifique ou concept opératoire ? » in Françoise Cazal (ed.), *Mélanges en l'honneur de Francis Cerdan*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2007, pp. 477-492.

[13] « La influencia del marco estatal en el porvenir de las lenguas : balance contrastado España-Francia en las zonas catalanohablantes y vascohablantes », in Mónica Castillo Lluch, Johannes Kabatek, (eds.), *Las lenguas de España. Política lingüística, sociología del lenguaje e ideología desde la Transición hasta la actualidad*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana /Vervuert, 2006, pp. 185-205.

[12] « Perpignan l'hispanique » in Raymond Sala, Michelle Ros (dir.), *Perpignan une et plurielle*, Perpignan, Trabucaire, 2005, pp. 289-298.

[11] « Deux configurations dissemblables : nationalisme basque et nationalisme catalan », in Pilar Martínez-Vasseur (coord.), *La question nationale en Espagne*, Nantes, CRINI, Université de Nantes, 2002, pp. 69-84.

[10] « L'Espagne : modèle plurilingue ? », in Henri Boyer, Christian Lagarde (dir.), *L'Espagne et ses langues : un modèle écolinguistique ?*, Paris, L'Harmattan, 2002, pp. 267-278.

[9] « Les frustrations du “Centre” castillanophone » in Henri Boyer, Christian Lagarde (dir.), *L'Espagne et ses langues : un modèle écolinguistique ?*, Paris, L'Harmattan, 2002, pp. 240-252.

[8] « Communication et modernité : l'enjeu des média en Catalogne » in Henri Boyer, Christian Lagarde (dir.), *L'Espagne et ses langues : un modèle écolinguistique ?*, Paris, L'Harmattan, 2002, pp. 226-239.

[7] « L'Administration autonome et ses “devoirs linguistiques” » in Henri Boyer, Christian Lagarde (dir.), *L'Espagne et ses langues : un modèle écolinguistique ?*, Paris, L'Harmattan, 2002, pp. 202-214

[6] « Pays Basque : l'objectif bilingue et la revendication nationale » in Henri Boyer, Christian Lagarde (dir.), *L'Espagne et ses langues : un modèle écolinguistique ?*, Paris, L'Harmattan, 2002, pp. 98-110.

[5] « *Todas las sangres*, ou le projet de coexistence nationale péruvienne de José María Arguedas » in Christian Lagarde, *Des écritures bilingues. Sociolinguistique et littérature*, Paris, L'Harmattan, 2001, pp. 159-190.

[4] « Oralité et écriture : l'idéal fusionnel bilingue dans *Hijo de hombre* d'Augusto Roa Bastos », in Christian Lagarde, *Des écritures bilingues. Sociolinguistique et littérature*, Paris, L'Harmattan, 2001, pp. 135-157.

[3] « Réflexions sur la constitution d'un corpus d'interlangue dans une communauté immigrée », Colloque Questions de méthode en linguistique sur corpus, Perpignan, 6, 7 et 8 mai 1998, in Mireille

Bilger (ed.), *Corpus. Méthodologie et applications linguistiques*, Paris, Honoré Champion, 2000, pp. 57-72.

[2] « Un conflit dans le conflit : langue minoritaire et immigration espagnole en Roussillon », in Boyer, Henri [dir.], *Plurilinguisme : « contact » ou « conflit » de langues ?*, Paris, L'Harmattan, 1997, pp. 51-94.

[1] « L'éclosion moderniste : une conjonction de facteurs favorables » ; « Annexe 2 : « Exploitation pédagogique » in Christian Lagarde (coord.), *Gaudí et le Modernisme*, Perpignan, CDDP, 1990.

Communications et conférences avec Actes

[49]* « Linguistique hispanique française : un strapontin pour la sociolinguistique », in Ikram Chilah Jidan, Nadège Juan et al., *À la croisée de la sociolinguistique et de la didactique : défis et horizons pour la recherche. Hommage à Mercè Pujol*, Paris, L'Harmattan, 2026, pp. 191-215].

[48]* « Portrait. Un parcours de vie professionnelle fortement impliqué », in Ikram Chilah Jidan, Nadège Juan et al., *À la croisée de la sociolinguistique et de la didactique : défis et horizons pour la recherche. Hommage à Mercè Pujol*, Paris, L'Harmattan, 2026, pp. 11-17].

[47] « La faute à l'abbé Grégoire ? », in Roseline Claerr, Linda Marchetti et Paul de Sinety (éds.), *Quelles politiques pour nos langues ? De l'ordonnance de Villers-Cotterêts à la loi Toubon*, Paris, Honoré Champion, 2025, pp. 159-160 ; 165-166.

[46] “Per al (re)trobament d'una llengua i d'un entorn: El *Dictionnaire des noms de famille en Pays d'Oc, d'Andrieu Lagarda*”, in Joan Peytaví Deixona & Jérémie Sardà (eds.), *Llengua, dialecte i frontera al Nord del país*, L'Estralla, 9, Barcelona / Perpinyà, Societat d'Onomàstica / PUP, 2022, pp. 377-391.

[45] « Description vs prescription : un débat sur l'établissement normatif des langues au XXIe siècle », in M. Teresa Cabré i Mònica Güell (eds.), *Norma i diversitat lingüística: la gestió normativa en contextos pluricèntrics. Francofonia i catalanofonia. Norme et diversité linguistique : la gestion normative dans des contextes pluricentriques. Francophonie et catalanophonie*, Barcelona, IEC, 2021, pp. 173-176.

[44] « L'Escòla occitana, entre l'enclutge e lo martèl (entre Felibrige e occitanisme) », in Joan-Francés Courouau et al. (éds.), *Fidelitats e dissidéncias* (XIe Congrès de l'Association Internationale d'Etudes Occitanes (AIEO), Albi 10-15 juillet 2017, vol. 2, pp. 849-856.

[43] « Une langue pour fédérer la diversité. Restaurer la langue des origines : assebler la diversité par la permanence d'un repère stable », Forum d'Oc, Nice, 17 novembre 2018,

<http://forumdoc.org/wp-content/uploads/2018/12/Forum.ContributionChristian-LagardeNice1118.pages.pdf>

[42] « Les clercs standardisateurs et le peuple aliéné : retour sur les ratés stratégiques de l'occitanisme », in Carmen Alén Garabato, Ksenija Djordjevic Léonard *et al.* (éds.), *Identités, conflits, interventions sociolinguistiques*, Limoges, Lambert-Lucas, 2018, p. 175-184.

[41] « Identités multiples dans une école miroir de l'Etat hostile ? », Colloque AELOC La langue d'oc et la question de l'identité, Rousset (13), 27 novembre 2017, https://www.aquodaqui.info/Identites-multiples-dans-une-ecole-miroir-de-l-Etat-hostile_a1511.html

[40] « Identité et altérité interne : la langue occitane comme exemple d'un rapport dialectique fécond », Colloque FLAREP *Identité et altérité. Les langues régionales dans l'enseignement public*, Montpellier, 22, 23, 24 octobre 2016, <http://www.flarep2016.com/wp-content/uploads/2016/11/1611-02-FLAREP-Lagarda.pdf>

[39] « L'évolution de la norme linguistique catalane en Catalogne Nord comme élément de positionnement glottopolitique », in Mercè Pujol Berché (éd.), *Recherches sur la langue catalane*, Limoges, Lambert-Lucas, 2014, pp. 303-312.

[38] « Tolosa, “capitala pedagogica” de la lenga occitana ? », in Carmen Alén Garabato, Claire Torreilles & Marie-Jeanne Verny (éds.), *Los que fan viure e trelusir l'occitan. Actes du Xe Congrès de l'AIEO*, Limoges, Lambert-Lucas, 2014, pp. 913-920.

[37] « Castillan, espagnol : synonymie ou conflit de nomination ? » in Ariane Desporte & Gilbert Fabre (éds.), *Aspects actuels de la linguistique ibéro-romane. Actes du XIe Colloque de linguistique ibéro-romane*, Paris 13 Villetaneuse, 5-7 octobre 2006, Limoges, Lambert-Lucas, 2011, pp. 333-347.

[36] « De Lyon 2008 à Reims 2010 : réflexions sur l'enseignement de la langue », in Françoise Heitz & Emmanuel Le Vagueresse (éds), *L'enseignement de la langue dans l'hispanisme français*, Reims, EPURE, 2011, pp. 45-51.

[35] « *Lo Libre de Catòia*, roman occitan de Jean Boudou, réflexion sur une éducation à la marginalité », in Isabelle Dubois, Françoise Haffner (éds.), *Retours vers les enfances méditerranéennes*, Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, 2011, pp. 229-242.

[34] « Rire de l'Autre, rire de soi : le rire et le poids des stéréotypes », in Anne Chamayou, Alastair B. Duncan (eds.), *Le rire européen*, Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, 2010, pp. 115-126.

[33] « Les concepts de la sociolinguistique ; entre nécessité et manipulation », in Henri Boyer (dir.), *Pour une épistémologie de la sociolinguistique, Actes du Colloque international de Montpellier, 10-12 décembre 2009*, Limoges, Lambert-Lucas, 2010, pp. 215-223.

[32] « Langue, discours et représentations de la norme dans les manuels français de grammaire espagnole », in Gabrielle Le Tallec-Lloret (ed.), *Vues et contrevues. Actes du XIIème Colloque de Linguistique Ibéro-Romane*, Université de Haute Bretagne Rennes 2, 24-26 septembre 2008, Limoges, Lambert-Lucas, 2010, pp. 63-72

[31] « La Trinité revisitée : le Pi de les tres branques de Berga et le nationalisme catalan », in Nicole Fourtané, Michèle Guiraud (dirs.), *Les réélaborations de la mémoire dans le monde luso-hispanophone*, Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 2009, vol. I, pp. 77-89.

[30] (avec Chrystelle Burban) « Pourquoi et comment (n')enseigne-t-on (pas) la diversité linguistique de l'Espagne dans les cursus universitaires français ? », Seconde Rencontre APFUE/SFH « La culture de l'autre : l'enseignement des langues à l'Université », École Normale Supérieure LSH de Lyon, 26-29 novembre 2008, *La Clé des Langues*, 2009, <https://cle.ens-lyon.fr/espagnol/langue/linguistique/pourquoi-et-comment-n-enseigne-t-on-pas-la-pluralite-linguistique-de-l-espagne-dans-les-cursus-universitaires->

[29] « Le fantôme de Pompeu Fabra. La norme fantasmée de l'occitan : mythes et réalités », in Teddy Arnavielle, Christian Camps (eds.), *Discours et savoirs sur les langues dans l'aire méditerranéenne*, Paris, L'Harmattan, 2009, pp. 251-259.

[28] « Un discours polémique sur la normalisation linguistique en Catalogne : *La hipòtesi de la independència*, de Albert Branchadell », in Christian Lagarde (ed.), *Le discours sur les « langues d'Espagne » / El discurso sobre las « lenguas españolas » (1978-2008)*, Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, 2009, pp. 73-87.

[27] « Effacement et monstration de soi : la mise en œuvre de la mémoire à travers le conte et le récit de vie », in Nicole Fourtané, Michèle Guiraud, dir., *Mémoire et culture dans le monde luso-hispanophone*, Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 2008, vol. II, pp. 9-20.

[26] « Un argumentaire castillanocentriste tendancieux : *El paraíso políglota*, de Juan Ramón Lodares », in Christian Boix (dir.), *Argumentation, manipulation, persuasion*, Paris, L'Harmattan, 2007, pp. 157-174

[25] « L'institution scolaire face à la diversité linguistique », in Chrystelle Burban, Christian Lagarde (eds.), *L'école, instrument de sauvegarde des langues menacées ? Actes du colloque de Perpignan, 30 septembre-1er octobre 2005*, Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, 2007, pp. 11-24.

[24] « L'“hospitalité” des langues : variations autour d'un terme », in Axel Gasquet, Modesta Suárez (dir.), *Ecrivains multilingues et écritures métisses. L'hospitalité des langues*, Clermont-Ferrand, Presses de l'Université Blaise-Pascal, 2007, pp. 19-29.

[23] « El “transfronterer” i le (re)instauració de fronteres », in *Els Pirineus, Catalunya i Andorra. Actes del tercer col.loqui de l'AFC* (Association Française des Catalanistes), Andorra, 2004, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2006, pp. 281-292. (Biblioteca Milà i Fontanals, 52).

[22] « Identité linguistique, identité culturelle : des relations complexes » in Nicole Fourtané et Michèle Guiraud (dir.), *L'identité culturelle dans le monde luso-hispanophone*, Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 2006, pp. 13-24.

[21] « L'institution du territoire : une clé pour les minorités linguistiques ? Les situations française et espagnole », in François Martinez, Marie-Christine Michaud (dir.), *Minorité(s) : construction idéologique ou réalité ?*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2005, pp. 201-215.

[20] « De la nation impossible à un improbable Etat : Occitanie, Catalogne, “Pays Catalans” », in Michel Feith (coord.), *Nationalismes et régionalismes : des nations avec ou sans Etat*, CRINI, Université de Nantes, 2005, pp. 89-104.

[19] « “Ecrire en situation bilingue” : de la discussion jaillit quelque lumière... » in Christian Lagarde (éd.), *Ecrire en situation bilingue. Actes du colloque de Perpignan, 20, 21, 22 mars 2003, vol. 1 : Communications*, Perpignan, CRILAUP-Presses Universitaires de Perpignan, 2004, pp. 9-25.

[18] « Habitus et status : des concepts à une typologie des situations de bilinguisme », in Henri Boyer (éd.), *Langues et contacts de langues dans l'aire méditerranéenne. Pratiques, représentations, gestions. Actes du colloque « La Méditerranée et ses langues »*, DIPRALANG, Université Paul-Valéry Montpellier III, 20, 21, 22, 23 mars 2002, Paris, L'Harmattan, 2004, pp. 219-234.

[17] « L'identité linguistique, clé de voûte de l'identité nationale ? Regards sur l'altérité linguistique : le cas basque », in Ahmed Ben Naoum et al. (éds.), *Les formes de reconnaissance de l'autre en question. Actes du colloque des 11, 12, 13 mai 2000*, Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, 2004, pp. 527-542.

[16] « Jeux et enjeux bilingues dans l'interaction verbale : espagnol, catalan et français à Perpignan », in Christian Lagarde (éd.), *La linguistique hispanique dans tous ses états. Actes du Xe Congrès de Linguistique Hispanique*, Université de Perpignan, 14, 15, 16 mars 2002, Perpignan, CRILAUP-Presses Universitaires de Perpignan, 2003, pp. 411-423.

[15] « Linguistique et civilisation », in *La civilisation en questions. Actes des journées d'études de la Société des Hispanistes Français, 24 et 25 mai 2002*, Paris, Indigo-université de Picardie Jules-Verne, 2002, pp.61-67.

[14] « Le Statut d'autonomie de la Catalogne, ou le “pactisme” de la Transition », in Francisco Campuzano Carvajal (éd.), *Transitions politiques et évolutions culturelles dans les sociétés ibériques et ibéro-américaines contemporaines (6, 7 et 8 décembre 2001)*, Montpellier, ETILAL, Université Paul-Valéry Montpellier III, 2002, pp. 177-198.

[13] « Le réel et le virtuel dans la norme linguistique », Colloque Réel, virtuel et vérité, Hispanistica XX, Université de Bourgogne, Dijon, 16-17 novembre 2001 in *Réel, virtuel et vérité. Culture hispanique*, Dijon, Hispanistica XX, Université de Bourgogne, 2001, pp. 53-70.

[12] « Quand le même est le même ... ou quand prend corps l'altérité », Colloque « Le XX^e siècle : parcours, repères (culture hispanique) », Dijon, Université de Bourgogne, 19-20 novembre 1999, in *Le XXe siècle. Parcours et repères. Culture hispanique*, Dijon, Hispanística XX. Université de Bourgogne, 2000, pp. 306-320.

[11] « Suzie Bermúdez ou le miroir refusé : écriture et réception de *Pollito-chicken* de Ana Lydia Vega », VIII^o Colloque de linguistique hispanique, Nantes, 5, 6, 7 mars 1998, in Antoine Resano (dir.), *Linguistique hispanique. Nantes 1998*, Nantes, CRINI, Université de Nantes, 2000, pp. 233-245.

[10] « Espagne-Catalogne. Le compromis constitutionnel de 1978 est-il menacé ? », Colloque « Mare Nostrum. Géopolitique de la Méditerranée et de ses marges », Commission de géographie politique du Comité national géographique français, Menton-Monaco, 8-9-10 septembre 1997 in André-Louis Sanguin (dir.), *Mare Nostrum. Dynamiques et mutations géopolitiques de la Méditerranée*, Paris, L'Harmattan, 2000, pp. 49-61.

[9] « (Socio)linguistique et littérature. Un possible aller-et-retour interdisciplinaire », XXII^o Congrès international de philologie et linguistique romanes, Bruxelles, 23-29 juillet 1998 in Annick Englebert et al., *Actes du XXII^o Congrès international de linguistique et philologie romanes*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 2000, tome III.

[8] « De la Pampa al Quai Conti : Héctor Bianciotti, tránsfugo lingüístico y cultural », in *Actas del XXVIIIº Congreso de la Sociedad de Hispanistas Franceses, París, 21, 22 y 23 de marzo de 1997*, Nanterre, Centre de Recherches Ibériques et Ibéro-Américaines de l'Université Paris X-Nanterre, 1998, pp. 293-304.

[7] « Les Espagnes à Toulouse au XXº siècle », in *Toulouse à la croisée des cultures. Actes du Vº Congrès international de l'Association Internationale d'Etudes Occitanes*, Toulouse, 19-24 août 1996, Pau, A.I.E.O., 1998, pp. 595-605 (vol. II).

[6] « Le traitement du pronom personnel sujet et ses conséquences sur le discours en français langue seconde des immigrés espagnols castillanophones », in *Atti del XXI Congresso internazionale di linguistica e filologia romanza, Palermo, 18/24 settembre 1995*, Tübingen, M. Niemeyer Verlag, 1998, vol. II, pp. 513-527.

[5] « De l'identité régionale à l'identité linguistique : la trajectoire des régions Languedoc-Roussillon et Midi-Pyrénées », in Marley, Dawn, Marie-Anne Hintze and Gabrielle Parker (eds.), *Linguistic Identities and Policies in France and the French-speaking World* [Actes du Colloque de Guildford, University of Surrey, 8-9 juin 1996], London, Association for French Language Studies (AFLS) / The Centre for Information on Language Teaching and Research (CILT), 1998, pp.103-116.

[4] « Linguistique/sociolinguistique : de la décomposition à quelle recomposition ? », in *Notre fin de siècle - culture hispanique, Actes du colloque de Dijon, 17 et 18 novembre 1995*, Dijon, Hispanistica XX, Université de Bourgogne, 1996, pp. 165-177.

[3] « La communauté castillanophone en Catalogne du Nord : enjeux sociolinguistiques d'une immigration en zone frontalière et de langue minoritaire », Colloque L'Europe des régions en devenir : langues régionales et relations transfrontalières, Colmar, 1º, 2, 3 et 4 juin 1994, in Goetschy (H.), Sanguin (A.-L.) (dir.), *Langues régionales et relations transfrontalières*, Paris, L'Harmattan, 1995, pp.131-140.-

[2] « Les limites d'une "intégration réussie", à travers le discours des immigrés castillanophones en Roussillon », in *Actes du colloque : L'intégration des Espagnols et l'identité hispanique en Languedoc et Roussillon, Montpellier, 12 et 13 mai 1994*, Montpellier, O.D.A.C. du Conseil Général de l'Hérault, F.A.S., Observatoire de l'Intégration en Languedoc-Roussillon, 1994, pp. 86-96 (* Repris dans *Hommes et migrations*, n°1184, février 1995).

[1] « Salvat, manteneire dels Jòcs Florals », Colloque du centenaire de la naissance de Joseph Salvat, Rivel-Chalabre, 6-7 mai 1989 *in Joseph Salvat (1889-1972), Actes du Colloque de Rivel-Chalabre (6 et 7 mai 1989)*, Béziers, Centre International de Documentation Occitane, 1991, pp. 95-106.

ACTIVITÉS DE RECHERCHE

A. ORGANISATION DE COLLOQUES

2018 : Journée d'Etude « Sens conventionnel et implicite »

Co-organisation avec Olivier Simonin. 25 mai 2017.

2017 : Colloque « Circulations/Migrations. Des faits et du droit aux représentations », partenariat entre l'Ecole Doctorale 544 « Inter-Med » de l'UPVD et le Mémorial du Camp de Rivesaltes

Co-organisation avec le Mémorial de Rivesaltes et son conseil scientifique, 13 et 14 octobre 2017.

2015 : VIIe Congrès « Catalunya Nord com a cruïlla », de l'Association Française des Catalanistes (AFC)

Co-organisation avec Martine Berthelot.

Publications : Christian Lagarde, Martine Berthelot & Marie Grau (eds.), *Aspectes de la literatura de la Catalunya Nord*, Perpignan/Canet, Trabucaire, 176 p.

Christian Lagarde & Martine Berthelot (eds.), *Qüestions de llengua a la Catalunya del Nord*, Perpignan/Canet, Trabucaire, 316 p.

2011 : Colloque « Autotraduction. Frontières de la langue et de la culture »

Colloque doté par le Ministère espagnol de la Recherche et de l'Innovation.

Publication : Christian Lagarde & Helena Tanqueiro (eds., avec le concours de Stéphane Moreno), *L'Autotraduction, aux frontières de la langue et de la culture*, Limoges, Lambert-Lucas, 2013, 286 p.

2008 : Colloque « Le discours sur les “langues d'Espagne” / El discurso sobre las “lenguas españolas” (1978-2008) »

Publication : Christian Lagarde (ed.), *Le discours sur les « langues d'Espagne » / El discurso sobre las « lenguas españolas » (1978-2008)*, Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, 2009, 288 p.

2005 : Colloque « L'école, instrument de sauvegarde des langues menacées ? »

Colloque co-organisé avec Chrystelle Burban.

Publication : Chrystelle Burban & Christian Lagarde (eds.), *L'école, instrument de sauvegarde des langues menacées ?* Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, 2007, 407 p.

2003 : Colloque « Ecrire en situation bilingue »

Publication : Christian Lagarde (ed.), *Ecrire en situation bilingue*, Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, 2004, 2 vol. (I. Communications – 497 p. ; II. Tables rondes – 135 p.).

2002 : Xe Colloque de Linguistique hispanique

Colloque de l'association LlbeRo.

Publication : Christian Lagarde (ed.), *La linguistique hispanique dans tous ses états. Actes du X^e colloque de linguistique hispanique, Perpignan, 14, 15, 16 mars 2002*, Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, 2003, 433 p.

B. DIRECTIONS DE RECHERCHES

HDR soutenues

[6] José Carlos DE HOYOS PUENTE, MCF, Université Lumière Lyon 2, *À la recherche de la discontinuité : une linguistique au carrefour de la description, l'histoire et les applications*, 2 décembre 2016.

PR, Université Jean-Moulin Lyon 3.

[5] Jorge CAGIAO Y CONDE, MCF Université Rabelais (Tours), *Histoire, politique et droit : Le fédéralisme en Espagne : un objet d'étude pour une recherche pluridisciplinaire*, 4 novembre 2016.

PR, Université de Nantes.

[4] Maria Immaculada FABREGAS ALEGRET, MCF Université de Bretagne Sud, *La linguistique au carrefour de la pédagogie et de la recherche*, 22 novembre 2013.

PR, Université de Bretagne Sud (Lorient).

[3] Gilbert FABRE, MCF Université Stendhal, Grenoble 3, *Langue et manipulations linguistiques*, 13 décembre 2003.

PR, Université de Paris 13 Paris-Nord (honoraire).

[2] Carmen PINEIRA TRESMONTANT, MCF Université de Paris 8, *Des mots en discours. Etudes de linguistique textuelle en espagnol contemporain*, 8 octobre 2003.

PR, Université d'Artois, Arras (émérrite).

[1] Mercè PUJOL BERCHE, MCF Université de Paris 8, *L'acquisition et l'enseignement des langues secondes et étrangères dans des contextes multilingues*, 6 décembre 2003.

PR, Université de Paris Ouest Nanterre La Défense ; PR Université de Perpignan-Via Domitia (émérite).

Université de Perpignan Via Domitia

Laboratoire CRESEM

52 avenue Paul Alduy
66860 PERPIGNAN Cedex 9
04 68 08 18 27
cresem@univ-perp.fr



univ-perp.fr

Thèses soutenues

- [26]** Sandra PEREZ RAMOS, María Antonia Gutiérrez Bueno y Ahoíz, traductora científica (cotutelle avec Pilar Godayol, Vic), 1er décembre 2021.
- [25]** Ana ESCARTIN ARILLA, *Les genres discursifs dans le domaine de la coopération internationale en langue espagnole* (codirection avec Isabel García Izquierdo, UJI), 14 décembre 2020.
- [24]** Emilia SANCHEZ IRANZO FRAPPAT, *L'influence du parcours linguistique sur l'apprentissage d'une langue étrangère (l'espagnol) par les collégiens des établissements en éducation prioritaire*, 11 septembre 2020.
- [23]** Laura CACHEIRO QUINTAS, *Diseño de un programa de subtitulación para vídeos pedagógicos* (cotutelle avec Rosa Maria Agost, UJI), 11 décembre 2019.
- [22]** Fanny ROS, *Quand une dictature regarde une révolution : la couverture médiatique de la Révolution cubaine par la presse franquiste, du triomphe à la proclamation socialiste* (cotutelle avec Xavier Giró, UAB), 24 mai 2018.
- [21]** Presentació TOR PORTA, *L'influence des systèmes et des cadres éducatifs sur les apprentissages plurilingues dans les écoles primaires d'Andorre*, 22 mai 2018.
- [20]** Justine GUITARD, *Tauromachie et société espagnole contemporaine : trois toreros emblématiques sous le franquisme*, 10 mars 2017.
- [19]** Natalia BICHURINA, *Communautés transfrontalières en Europe : langues, culture et construction identitaire (Occitania, Arpitania, Països Catalans)* (codirection dans le cadre du Doctorat « Cultural studies in Literary interzones »), 2 septembre 2016.
- [18]** Leticia TELLEZ SANCHEZ BERNARD, *L'intégration de thérapies de motivation et contrôle du stress comme moyens didactiques dans l'enseignement de l'expression orale (ELE) au niveau supérieur*, 6 mai 2016.
- [17]** Mehra FAKHREDDINE (Bazaa), *Tabou et euphémisme dans la langue et la culture hispaniques*, 18 décembre 2015.
- [16]** Liza-Gladys BOUKANDOU KOMBILA, *L'apprentissage de l'espagnol langue 3 par la population scolaire et universitaire du Gabon*, 26 septembre 2014.

[15] Léa FRISS ALSINGER, *Elaboration d'une méthode pour l'analyse du paratexte sur objets inscrits : corpus mobilier de la ville médiévale de Gérone* (cotutelle avec Elisa Varela, Gérone – Espagne), 5 décembre 2014.

[14] Abdellahi DIALLO, *Du Sahara espagnol au Sahara occidental. Le casus belli en vue*, 7 juillet 2014.

[13] Gaël-Samson BISSIELO, *Etude des afro-négrismes d'origine bantu dans la langue et la littérature cubaines*, soutenue le 20 décembre 2012.

[12] Stéphane MORENO, *Confidences et correspondances du verbe dans l'œuvre de Jaime Gil de Biedma*, (codirection avec Annick Allaigre, Paris 8), soutenue le 5 octobre 2012.

[11] Christian MAGANGA, *Immigration et diglossie : le parler des Equato-guinéens de Libreville*, soutenue le 19 mai 2012.

[10] Aurélie SAFFROY, *Pratiques et représentations du catalan dans la province de Tarragone* (codirection avec Marie Miranda, Nancy 2), soutenue le 19 janvier 2011.

[9] Jean de Dieu BIBOUMI, *Roman de la dictature et fiction littéraire : Donato Ndongo Bidyogo, journaliste et écrivain équato-guinéen*, soutenue le 15 septembre 2009.

[8] Jean-Claude KOMBILA, *Etude sociolinguistique de la communauté équato-guinéenne immigrée à Libreville (Gabon)*, soutenue le 7 mai 2009.

[7] Karine BALLANEDA, *La quête d'identité à travers les mythes en Cantabrie*, soutenue le 13 mars 2009.

[6] Soloalijaona RANDRIAMASINONY, *L'apprentissage de l'espagnol, langue étrangère, par l'apprenant bilingue franco-malgache*, soutenue le 10 novembre 2006.

[5] Mercedes ALMAGRO BATAILLOU, *L'écriture féminine de Josefina Aldecoa*, soutenue le 13 novembre 2004.

[4] Elie-Ernest KANY, *Du roman au théâtre : la réélaboration discursive chez Benito Pérez Galdós*, soutenue le 26 novembre 2004.

[3] Alexandra PALAU, *Le discours politique de Manuel Azaña sous la Deuxième République espagnole (1931-1939)*, soutenue le 11 décembre 2001.

[2] Chrystelle BURBAN, *Les politiques d'enseignement bilingue dans les « nationalités » espagnoles (Catalogne, Pays Basque, Galice)*, soutenue le 11 décembre 2000.

[1] Angéline ASSANGONE, *Manuel Fraga Iribarne. Histoire d'un parcours politique singulier*, soutenue le 15 décembre 2000.

C. PARTICIPATIONS A DES JURYS

Jurys d'HDR : 24 (dont 6 comme tuteur)

Jurys de thèses : 101 (dont 26 comme directeur)

Expert AERES

Section 1 des établissements : 2008-2009 : évaluation de 2 établissements

Section 2 des formations : 2011-2012 : évaluation de 3 Masters

Section 3 des unités de recherche : 2009-2016 : membre des comités de visite de 8 laboratoires (dont 5 au titre de président)

Responsabilités dans des sociétés savantes

Société des Hispanistes Français de l'enseignement supérieur (SHF devenue SoFHIA)

- 2009-2011 : Vice-président chargé de l'aire catalanophone.
- 2011-2014 : Président de la SHF et représentant de l'aire catalanophone.
- depuis 2014, Président d'honneur de la SHF

Association Française des Catalanistes de l'enseignement supérieur (AFC)

- 2008-2011 : Vice-président
- 2011-2014 : Vice-président en charge des publications
- 2014-2018, Président de l'AFC
- depuis 2018, Président d'honneur de l'AFC

Responsabilité scientifique associative

Fondation Antonio Machado (Collioure)

Université de Perpignan Via Domitia

Laboratoire CRESEM

52 avenue Paul Alduy
66860 PERPIGNAN Cedex 9
04 68 08 18 27
cresem@univ-perp.fr



univ-perp.fr

- 2014-2019 : Président du jury du Prix international de littérature Antonio Machado.

Distinctions

- 2006 : Chevalier des Palmes académiques
- 2015 : Officier des Palmes académiques

Université de Perpignan Via Domitia

Laboratoire CRESEM

52 avenue Paul Alduy
66860 PERPIGNAN Cedex 9
04 68 08 18 27
cresem@univ-perp.fr



univ-perp.fr